Porównanie tłumaczeń Marka 9:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy schodzą zaś oni z góry przykazał im aby nikomu opowiedzieliby co zobaczyli jeśli nie gdy Syn człowieka z martwych powstałby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy schodzili z góry, surowo im przykazał, aby nikomu nie opowiadali o tym, co widzieli,\* dopóki Syn Człowieczy nie powstanie z martwych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy schodzili) oni z góry, przykazał im, żeby nikomu, co zobaczyli, (nie) opisali, jeśli nie kiedy Syn Człowieka z martwych wstanie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy schodzą zaś oni z góry przykazał im aby nikomu opowiedzieliby co zobaczyli jeśli nie gdy Syn człowieka z martwych powstałby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy schodzili z góry, surowo im przykazał, aby nikomu nie opowiadali o tym, co widzieli, dopóki Syn Człowieczy nie zmartwychwstanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy schodzili z góry, przykazał im, aby nikomu nie mówili o tym, co widzieli, aż Syn Człowieczy powstanie z martwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy oni zstępowali z góry, przykazał im, aby tego nikomu nie powiadali, co widzieli, aż kiedy by Syn człowieczy zmartwychwstał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zachowali słowo u siebie, pytając się między sobą, co by było: kiedy zmartwychwstanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy schodzili z góry, przykazał im, aby nikomu nie rozpowiadali o tym, co widzieli, zanim Syn Człowieczy nie powstanie z martwych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zstępował z góry, przykazał im, aby nikomu nie opowiadali o tym, co widzieli, dopóki Syn Człowieczy nie zmartwychwstanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy schodzili z góry, nakazał im, aby nikomu nie rozgłaszali, co zobaczyli, dopóki Syn Człowieczy nie powstanie z martwych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy schodzili z góry, nakazał im, aby nikomu nie opowiadali o tym, co widzieli, dopóki Syn Człowieczy nie powstanie z martwych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy schodzili z góry, nakazał im, aby nikomu nie opowiadali, co widzieli, aż dopiero wtedy, gdy Syn Człowieczy zmartwychwstanie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W drodze powrotnej Jezus zabronił im mówić o tym widzeniu, dopóki Syn Człowieczy nie wstanie z grobu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy schodzili z góry, nakazał im, aby nikomu nie rozpowiadali o tym, co zobaczyli, aż Syn Człowieczy nie zmartwychwstanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щойно зійшли вони з гори, наказав їм, щоб нікому не розповідали про те, що вони бачили, доки Син Людський не воскресне з мертвих. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w czasie zstępujących w dół ich z wewnątrz tej góry, na wskroś zdefiniował się im aby żadną metodą ani jednemu sprawy które ujrzeli nie przeprowadziliby w opowiadaniu na wskroś przez wszystkie osoby i zdarzenia, jeżeli nie gdyby wiadomy syn wiadomego człowieka z wewnątrz umarłych stawiłby się na górę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy oni schodzili z góry, przykazał im, aby nikomu nie opowiadali co widzieli, aż Syn Człowieka nie wstanie z martwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy schodzili z góry, przestrzegł ich, aby nikomu nie mówili, co widzieli, aż Syn Człowieczy powstanie z martwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy schodzili z góry, kategorycznie im nakazał, żeby nikomu nie opowiadali, co widzieli, dopóki Syn Człowieczy nie powstanie z martwych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Schodząc z góry, Jezus nakazał im, aby do czasu Jego zmartwychwstania nikomu nie opowiadali o tym, co widzieli. |

1. 1) <x>480 5:43</x>; <x>480 8:30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 8:31</x> [↑](#footnote-ref-3)